

Lexique tricot ANGLAIS/FRANÇAIS

Christine de Savoie

Pour tous ceux et celles qui veulent se lancer dans les *English patterns* !



Même si je me débrouillais bien en anglais et en tricot, j'ignorais tout des termes techniques et des abréviations utilisés dans cette langue.

Après quelques cafouillages sur mes deux ou trois premiers modèles en langue anglaise, je me suis mise à lire et à comprendre beaucoup plus facilement les explications. Et vous pouvez en faire autant !

En un peu plus de 10 ans, le monde du tricot a été bouleversé : d'abord avec Internet qui apporte tant (blogs, tutoriels, vidéos) et même en français maintenant, mais aussi avec Ravelry, fondé en 2007. Cette communauté internationale voit proliférer des modèles de plus en plus originaux, magnifiques et techniques, qui donnent encore plus d'envies, mais bien souvent en anglais.

Ce lexique a vu le jour en 2003 car je venais de découvrir un univers de tricot fabuleux au-delà de nos frontières et que je rencontrais de grosses difficultés pour appréhender les modèles en anglais, comme beaucoup de mes compatriotes.

Ce lexique, d'abord à disposition d'un petit groupe, a été rendu public en 2006. Aujourd'hui, c'est une version entièrement révisée et complétée que je mets à disposition des francophones, en espérant contribuer à cette explosion joyeuse du tricot dans le monde.

Remarques

- Il existe trop d'abréviations pour les torsades et les mailles croisées pour les lister toutes ici. Elles se présentent en général avec une lettre : **C** pour *cable* (torsade, toujours des mailles endroit), **T** pour *twist* (tordre, croiser, qui associe des mailles endroit et des mailles envers - celles qui passent par-dessus sont à l'endroit), associée à un chiffre (nombre de mailles impliquées) et une autre lettre comme **f** pour *front*, **b** pour *back*, **r** pour *right* et **l** pour *left* qui indique le sens du croisement.
- L'anglais et l'américain diffèrent en particulier pour les points de crochet et aussi pour les noms de points de tricot. Par ex.emple, *moss stitch* qui n'est absolument pas du point mousse, est la plupart du temps le point de riz (anglais), mais on peut trouver ce terme pour désigner le point de blé (américain).
- Attention surtout aux [faux-amis](#) !

Écriture

- Les mots sont en général listés en minuscules et au singulier. Mais on peut les trouver au pluriel et/ou en majuscules dans les modèles.
- Abréviations utilisées :
 - US : terme américain
 - UK : terme anglais
 - lit. : littéralement
 - or. : origine
 - syn. : synonyme

Présentation

- Généralités (page 2)
 - Grosseur des fils
 - Aiguilles, crochets
- Lexique (page 3 et suivantes)
Les mots sont listés par ordre alphabétique. Les chiffres précèdent les lettres.

Les grosseurs de fils

Ply	Fil (brin)	Un des brins composant le fil à tricoter. En français, on dit laine 4 fils et pas laine 4ply, enfin, on devrait... Caractériser un fil par un nombre de <i>ply</i> est plutôt utilisé par les anglais et par l'Australie que par les américains.
Weight	poids (littéralement)	terme relatif à la grosseur du fil
Aran	utilisé au Royaume-Uni pour Worsted	environ 18 m. x 24 rgs en n° 5 - fil 10ply
Bulky		environ 14/15 m. x 19 rgs en n° 6 - fil 12ply
Chunky	utilisé au Royaume-Uni pour Bulky	environ 14/15 m. x 19 rgs en n° 6 - fil 12ply
Cobweb		fil extrêmement très fin pour la dentelle - fil 1ply
DK / Light worsted	double knitting	environ 22 m. x 30 rgs en n° 4 - fil 8ply
Fingering		environ 28 m. x 36 rgs en n° 3 - fil 4ply
Lace	dentelle	environ 32/34 m. x 40/42 rgs en n° 3 - fil 2ply
Light fingering		environ 32 m. x 40 rgs en n° 3 - fil 3ply
Sport	rien à voir avec nos fils "sport"	environ 24/26 m. x 34 rgs en n° 3,75 - fil 5ply
Super chunky	utilisé au Royaume-Uni pour Super bulky	environ 10 m. en n° 8 - fil 14ply
Super bulky		environ 10 m. en n° 8 - fil 14ply
Worsted		environ 20 m. x 26 rgs en n° 4,5 - fil 10ply

Numéros d'aiguilles et de crochet

Aiguilles			Crochet		
Tailles américaines	Tailles anglaises	N° (en mm)	Tailles américaines*	Tailles anglaises	N° (en mm)
0	14	2	0	14	2
1	13	2,25	B - 1	13	2,25
1,5	-	2,5	-	12	2,5
2	12	2,75	C - 2	-	2,75
2.5	11	3	-	11	3
3	10	3,25	D - 3	10	3,25
4	-	3,5	E - 4	9	3,5
5	9	3,75	F - 5	-	3,75
6	8	4	G - 6	8	4
7	7	4,5	7	7	4,5
8	6	5	H - 8	6	5
9	5	5,5	I - 9	5	5,5
10	4	6	J - 10	4	6
10.5	3	6,5	K - 10.5	3	6,5
-	2	7	-	2	7
-	1	7,5	-	1	7,5
11	0	8	L - 11	0	8
13	00	9	M/N - 13	00	9

* Chiffres ou lettres dans les standards américains.

"	inch(es)	pouce : 1 inch = 2,54 cm
3-needle BO	3-needle bind-off	fermeture avec 3 aiguilles : se pratique souvent pour joindre les épaules. Peut aussi se faire envers sur envers, la chaînette sera apparente sur l'endroit du tricot.
x (chiffre) more times		x fois de plus
x (chiffre) sts in from edge		à x m. du bord

allover/all-over		en continu, couvrant toute la surface (motif)
alt	alternate(ly)	alterner, alternativement, tous les...
approx	approximately	environ
Aran sweater		pull "irlandais", tricoté à l'origine en laine naturelle écru, date du XXème siècle
armhole		emmanchure (lit. : trou pour le bras)
as foll	as follows	de la façon suivante
as set		comme établi, en suivant le point

B		bobble
back		dos - et aussi derrière, croisement de m. sur la droite
background		fond (couleur, point)
back loop		brin arrière de la m.
backstitch		point arrière (couture)
bag		sac
bainin		blanc laiteux, couleur traditionnelle des Aran (or. : gaélique)
ball		pelote
ball winder		bobinoir
bamboo		bambou
bateau neck		encolure bateau (syn. <i>boat neck</i>)
beanie		bonnet sans bordure, très moulant et en général porté au-dessus des oreilles
beg	begin(ning)	commencer, en commençant
belt		ceinture
bet	between	entre
bind(ing) off (US)		arrêter, rabattre, fermer les m. ; fermeture des m.
bind(ing) on (US)		monter des m. ; montage de m.
bli	backward loop increase	augmentation d'une m. en faisant une boucle sur l'aig. droite avec le fil
BO (US)	bind off	arrêter, rabattre, fermer les m. (syn. : cast off)
boat neck		encolure bateau (syn. <i>bateau neck</i>)
bobble		pois, boule (lit. : pompon)
body		corps (dos + devant), bas d'un bonnet avant les diminutions
bonnet		coiffe pour les bébés, petites filles et femmes, nouée sous le menton
bootie(s)		chaussons de bébé
border		bordure
bottom		bas
bottom up		de bas en haut
bouclé yarn		laine bouclée
box st	box stitch	point de damier (point de blé double)

braid		galon/ganse (passementerie), tresse
brim		bord de chapeau, de béret
brioche st	brioche stitch	point brioche : une variante de la côte anglaise où on remplace les mailles doubles par 1 m. glissée et 1 jeté
bulky		très grosse laine (voir page 2)
bust		tour de poitrine
button		bouton
button band		bande de boutonnage
buttonhole		boutonnière
button loop		bride (boutonnière)
button yarn		laine boutonnée

C2B	cable 2 back	torsade de 2 m. croisées à droite (1 m. endr., 1 m. endr.)
C2F	cable 2 front	torsade de 2 m. croisées à droite (1 m. endr., 1 m. endr.)
C3B	cable 3 back	torsade de 3 m. croisées à droite (2 m. endr., 1 m. endr.)
C3F	cable 3 front	torsade de 3 m. croisées à gauche (1 m. endr., 2 m. endr.)
C3L	cable 3 left	torsade de 3 m. croisées à droite (2 m. endr., 1 m. endr.)
C3R	cable 3 right	torsade de 3 m. croisées à gauche (1 m. endr., 2 m. endr.)
cable		câble, cordage
cable		torsade(s) (m. endr. uniquement)
cable CO	cable cast-on	montage en tricotant les m. entre les 2 dernières m. montées
cable needle (pin)		aiguille à torsade
cable st	cable stitch	point pour faire une torsade (syn. : <i>rope cable</i>)
cake		écheveau rembobiné par un bobinoir (pelote)
cap		bonnet
cap sleeve		tête de manche
carragheen moss st (UK)	carragheen moss stitch	point de riz (syn. <i>moss st</i> , <i>seaweed st</i>)
carry, carries		fil flottant en jacquard, faire courir le fil
cashmere		cachemire
cast(ing) off (UK)		arrêter, fermer, rabattre les m. fermeture, arrêt des m. (syn. : <i>bind off</i> - US)
casting off stitches together		fermeture des m. ensemble (<i>cf 3 needle BO</i>)
cast(ing) on (UK)		monter des m., montage de m.
CC	contrast color	couleur contrastante
centered double decrease		diminution double centrale (syn. : <i>vertical double decrease</i> , <i>mitered double decrease</i> , <i>s2kp</i>)
ch	chain, chain st	m. en l'air, faire une chaînette (crochet),
chart		grille, diagramme
chess		damier
chest		tour de poitrine
Christening robe		robe de baptême
cdd	centered double decrease	diminution double centrale (syn. : <i>vertical double decrease</i> , <i>mitered double decrease</i> , <i>s2kp</i>)
circle		cercle
circular knitting		tricot en rond
circular needle		aiguille circulaire
clasp		fermoir, agrafe (pulls norvégiens)

cn	cable needle	aiguille à torsades
CO (UK)	cast on	monter des m., montage de m.
COFF (UK)	cast off	arrêter, fermer les m.
coarse yarn		laine grossière
collar		col
color (US), colour (UK)		couleur
color knitting, colorwork		tricot en couleur (rayures, jacquard, intarsia, jacquard à fils flottants, entrelac, laines qui changent de couleur etc.)
cone		cône
cont	continu(e)(ing)	continuer, en continuant
cont straight	continue straight	continuer tout droit (sans augmenter ni diminuer)
contrast color		couleur contrastante
corrugated ribbing		côtes en 2 couleurs (Fair isle)
cranked cable pin		aiguille à torsade (syn. : <i>flying bird</i>)
crew neck		col ras-du-cou
crochet/crochet hook		crochet
crocheting		crocheter, faire du crochet
cross		croiser
cross st	cross stitch	point de croix
crossed st(s)	crossed stitch(es)	m. croisées
cuff		poignet, bas de manche
cushion		coussin

darned/darning needle		aiguille à repriser
dc (UK)	double crochet	m. serrée (crochet) (syn. : <i>single crochet - US</i>)
dc (US)	double crochet	bride simple (crochet) (syn. : <i>treble - UK</i>)
dec	decreas(e)(ing)	diminuer, diminution, en diminuant
depth		profondeur (d'un bonnet)
DK	double knitting yarn	type de fil (syn. : <i>knitting worsted weight yarn - US</i>)
diagr	diagram, chart	grille, diagramme, dessin etc.
diamond		losange
directions		explications
divide		séparer
dot		point
double crochet (UK)		m. serrée (crochet) (syn. : <i>single crochet - US</i>)
double crochet (US)		bride simple (crochet) (syn. : <i>treble - UK</i>)
double decrease		double diminution
double-ended needle		aiguille à double pointe (syn. : <i>double-pointed needle</i>)
double knitting yarn		type de fil (syn. : <i>knitting worsted weight yarn</i>)
double increase		double augmentation
double moss st (UK)	double moss stitch	point de blé (lit. : point de riz double)
double moss st (US)	double moss stitch	point de damiers (syn. : <i>double seed st</i>)
double-pointed needle(s)		aiguille(s) à double pointe
double seed st (US)	double seed stitch	point de damiers (syn. : <i>double moss st</i>)
double treble (US)		triple bride (syn. : <i>triple treble - UK</i>)
double yo	double yarn over	double jeté
dpn(s)	double-pointed needles	aiguilles à 2 pointes, aiguilles double-pointe
draw the yarn through rem sts	draw the yarn through remaining stitches	passer le fil dans les m. restantes

dress		robe
drop shoulder		emmanchure droite (pull en "T")
drop(ped)		lâcher, lâchées (m.)
dropped shoulders		emmanchures en T, droites (lit. : épaules tombantes)
ɔtr (UK)	double treble	double bride (crochet) (syn. : <i>treble crochet</i> - US)
ɔtr (US)	double treble	triple bride (syn. : <i>triple treble</i> - UK)
duplicate stitch		maille rebrodée (point de maille)

ease		aisance
ebony		ébène
edge		côté, bord
edge st	edge stitch	m. lisière
embellishment		ornement,
embroidery		broderie
English rib		côtes anglaises ou point brioche (selon les sites)
even		pair (nombre)
evenly		de façon régulière
every alt row	every alternate row	tous les 2 rgs
every foll "n th rnd	every following "nième" rnd	tous les n rgs
every row		tous les rgs
eyelet		jour, trou-trou
eyelet row		rg de trous-trous

fabric		tricot, ouvrage, tissu
Fair Isle		- style de tricot traditionnel des îles Shetlands (jacquard à 2 couleurs par rg à fils flottants) - largement utilisé comme synonyme de jacquard à fils flottants
fancy		fantaisie
fasten(ing) off (US)		arrêter, rabattre, fermer les m.
felt		feutrer
fig	figure	schéma
fingerless		lit. : sans doigt
fingerless gloves		mitaines
finished size		dimensions
finishing		finitions
first st	first stitch	première maille
fisherman's sweater		pull de marin pêcheur (syn. : <i>gansey</i>)
fisherman's rib		côtes anglaises
flap		rabat
flat knitting		tricot sur deux aig. (lit. : tricoter à plat)
flying bird		aiguille à torsade
fold		plier, replier sur
folding edge		revers (lit. : bord qui se replie)
foll	following	suivant, en suivant
from *		à partir de *
from * to *		de * à *
front		devant, croisement de m. sur la gauche
front loop		brin avant de la m.
fully-fashioned sleeve		manche entièrement façonnée

fullness		ampleur
funnel neck		col cheminée

g	gram(s)	gramme(s)
gansey/gansy		pull de marin pêcheur ; <i>or.</i> gaélique, déformation de <i>guernsey</i> (voir ce mot) ; <i>syn.</i> : <i>fisherman's sweater</i> ; par extension : pull
garment		vêtement
garter st	garter stitch	point mousse (ou point de jarretière) ; <i>or.</i> : utilisé pour le bord des bas, pour éviter que le tricot en jersey ne roule
gather		fronce, froncer
gauge (US)		tension, échantillon en m. et rgs (<i>syn.</i> : <i>tension - UK</i>)
glove		gant
grafting		(lit. : greffer) : attacher de façon invisible 2 pièces de tricot par leurs m. encore sur l'aiguille, cad non fermées
guernsey		chandail de marin pêcheur, épais (5-ply), en laine grasse, avec motifs traditionnels, en T. A l'origine avec encolure droite et bleu marine. <i>Or.</i> écossaise, plus de 400 ans ; le nom vient vraisemblablement de l'île de Guernsey où il était porté ; <i>syn.</i> : <i>gansey, fisherman's sweater</i>
gusset		gousset

half double crochet (US)		demi-bride (<i>syn.</i> : <i>half treble - UK</i>)
half treble (UK)		demi-bride (crochet) (<i>syn.</i> : <i>half double crochet - US</i>)
hand st	hand stitch	coude à la main
hank		écheveau (torsadé sur lui-même)
hat		chapeau, chapeau mou, bonnet
hdc (US)	half double crochet	demi-bride (<i>syn.</i> : <i>half treble - UK</i>)
heathered yarn		fil à tricoter chiné
height		hauteur
hem		ourlet, revers
hip(s)		hanche(s)
hold at back (front)		mettre en attente derrière (devant) le tricot
holder		arrête-mailles
hole		trou
hood		capuche
hook		crochet
hook and eye		agrafe (les 2 parties)
hosiery		bonneterie
htr (UK)	half treble	demi-bride (crochet) (<i>syn.</i> : <i>half double crochet - US</i>)

l-cord		cordelière
in	inch(es)	pouce(s) (2,54 cm)
inc(s)	increas(e)(ing)	augmenter, augmentation(s), en augmentant
incl	includ(e)(ing)	y compris
in (established) pattern		en suivant le point
inside out		retourné (lit. : l'intérieur à l'extérieur)
inst	instructions	explications
intarsia		intarsia (<i>or.</i> : italien)

interlac(e)(ing)		entrelacer, qui s'entrelacent
Irish moss st (UK)	Irish moss stitch	point de riz (syn. : <i>British moss st, carraghen st</i>)
iron		repasser

jacquard		jacquard
jersey st	jersey stitch	point de tricot, or. écossaise. Point utilisé (mailles endroit et en rond) pour le tricot des bas et des chaussettes, ressource économique très importante des îles Jersey au XVIe s. A gardé son nom en français, mais pas en anglais.
jersey		pull de marin pêcheur, souvent moins épais que le gansey, en général en jersey et en différents coloris. Or. écossaise, vient vraisemblablement du nom de l'île de Jersey où il était porté. Vieux de plus de 400 ans ; syn. : <i>fisherman's sweater</i> ; par extension : pull.
join		lit. : joindre. Donc : fermer le rond, prendre un fil qu'on ne tricote pas encore, insérer une pièce (manche, poche) dans le tricot etc.
join in the round join into a ring		fermer le rond
jumper		vareuse de marin, tricot, chandail, pull
jumper board		accessoire pour faire sécher les pulls et les mettre en forme (syn. : <i>wooly board, wooly horse</i>)

K/k	knit	m. endroit, tricoter à l'endroit. Ne signifie pas "tricoter" qui ne précise pas quel type de m. doivent être faites.
k1b	knit one below	m. double (tricoter 1 m. endr. dans le rg en-dessous)
k1tbl	knit one through back loop	m. endroit torse (lit. : 1 m. endr. dans le brin arrière)
k1p1 rib	knit one purl one rib	côtes 1/1
k2p2 rib	knit two purl two rib	côtes 2/2
k2tog	knit 2 together	2 m. ens. à l'endroit
k2togtbl k2tog tbl	knit 2 together through back loop	2 m. ens. à l'endroit en passant par leurs brins arrière. Il ne s'agit pas du <i>ssk</i> contrairement à ce qu'on trouve dans certaines traductions françaises.
kfb	knit into front and back	augmentation (tricoter dans le brin avant puis le brin arrière de la maille)
kitchener st	kitchener stitch	point pour effectuer un grafting (voir ce mot)
knit in the round		tricoter en rond
knit st	knit stitch	m. endroit
knitted cast-on		montage en tricotant les m. (dans la dernière m. montée)
knitting pins		aiguilles à tricoter
knitwise		en prenant la (les) m. à l'endroit
knot		nœud (motif celtique sans commencement ni fin quelquefois : pois (syn. bobble))
knotwork		tricot d'un point avec motifs celtiques
kwise	knitwise	en prenant la (les) m. à l'endroit

lace		dentelle
last st	last stitch	dernière maille
lattice		lâcis, entrecroisement